Sherlock Holmes auf der Gemmi = Sherlock Holmes's excitement on the Gemmi Pass

Autor(en): **[s.n.]**

Objekttyp: **Article**

Zeitschrift: **Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]**

Band (Jahr): **62 (1989)**

Heft 6: **Zwischen Bern und Wallis : auf dem Weg von Thun nach Brig = Entre Berne et le Valais : traits d'union le long de la route de Thoune à Brigue = Fra Berna e Vallese : in cammino da Thun a Briga = Between Berne and the Valais : connecting links on the way from Thun to Brigue**

PDF erstellt am: **30.05.2024**

Persistenter Link: https://doi.org/10.5169/seals-774169

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.
Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.
Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Ein Dienst der *ETH-Bibliothek*
ETH Zürich, Rämistrasse 101, 8092 Zürich, Schweiz, www.library.ethz.ch

http://www.e-periodica.ch

Sherlock Holmes auf der Gemmi
Sherlock Holmes's excitement on the Gemmi Pass

35

35 Nach Conan Doyle's Kriminalgeschichte «The final problem» haben Sherlock Holmes und sein Freund Dr. Watson Anfang Mai 1891 den Gemmipass überquert. Sie waren auf der Flucht vor Prof. Moriarty. Im vergangenen September bezwangen 80 Mitglieder der verschiedenen Sherlock-Holmes-Gesellschaften den Pass – nicht alle in den praktischsten Kleidern. Oben auf der Gemmi posiert man vorerst für Rev. Dr. Shlessinger

35 D'après le roman policier de Conan Doyle «The final problem», Sherlock Holmes et son ami le docteur Watson ont franchi le col de la Gemmi au début de mai 1891. En septembre dernier, quelque quatre-vingt membres des diverses associations «Sherlock Holmes» ont traversé le col

35 Come descritto da Conan Doyle nell'episodio intitolato «The final problem», agli inizi del mese di maggio del 1891 Sherlock Holmes e il suo amico Dr. Watson attraversarono il passo della Gemmi. Lo scorso mese di settembre l'impresa venne ripetuta da ottanta membri di svariate società che portano il nome del celebre investigatore

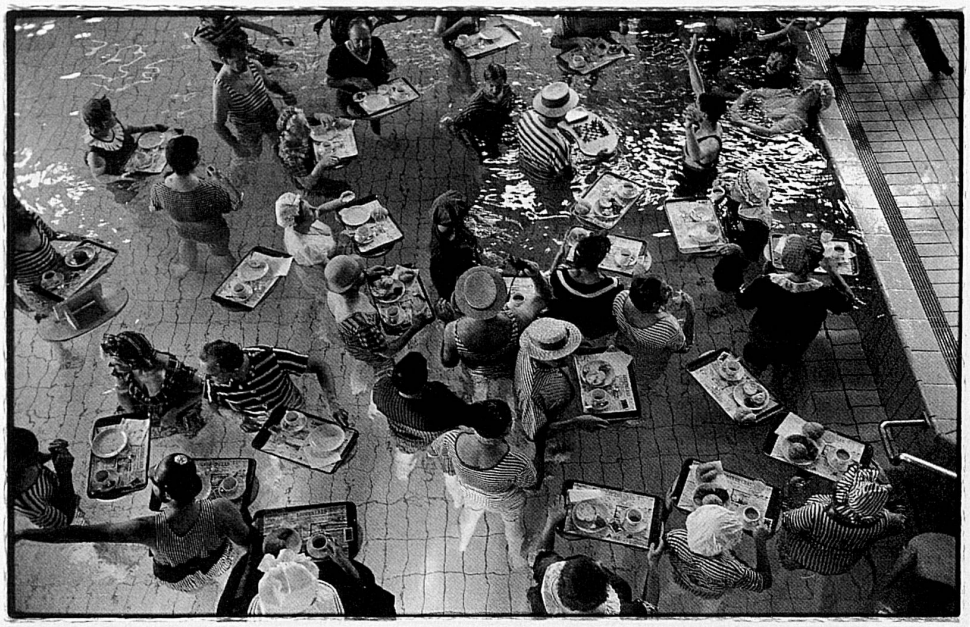
35 According to Conan Doyle's "The Final Problem", Sherlock Holmes and his friend Dr. Watson crossed the Gemmi pass in early May 1891. Last September eighty members of the various Sherlock Holmes societies also scaled the pass—not all of them in the most appropriate clothing

36 *Vor dem anstrengenden Marsch stärkt man sich bei einem «déjeuner flottant» im 36 °C warmen Wasser der Leukerbader Therme*

36 *Avant la marche éprouvante, on se restaure avec le «déjeuner flottant» dans l'eau à 36 degrés des bains de Loèche*

36 *Prima di affrontare l'impegnativa marcia, ci si rifocilla con un «déjeuner flottant» nell'acqua delle terme di Leukerbad che raggiunge i 36 °C*

36 *Before the strenuous climb, the participants tank energy in the form of a "déjeuner flottant" in the warm spring waters (36 °C) of Leukerbad*



36

37 *Maulesel erklimmen die steile Gemmiwand, um den Holmianern die Wanderung abzukürzen. Dieser Weg wurde letztmals noch Mitte des 18. Jahrhunderts ausgebaut*

37 *Des mulets montent les pentes abruptes de la Gemmi pour abréger la marche des fervents de Holmes*

37 *I muli affrontano la ripida salita lungo la parete della Gemmi, permettendo ai seguaci di Holmes di abbreviare l'escursione*

37 *Mules climb the steep Gemmi face to shorten the trek for the Holmesians. This path was last improved in the middle of the 18th century*

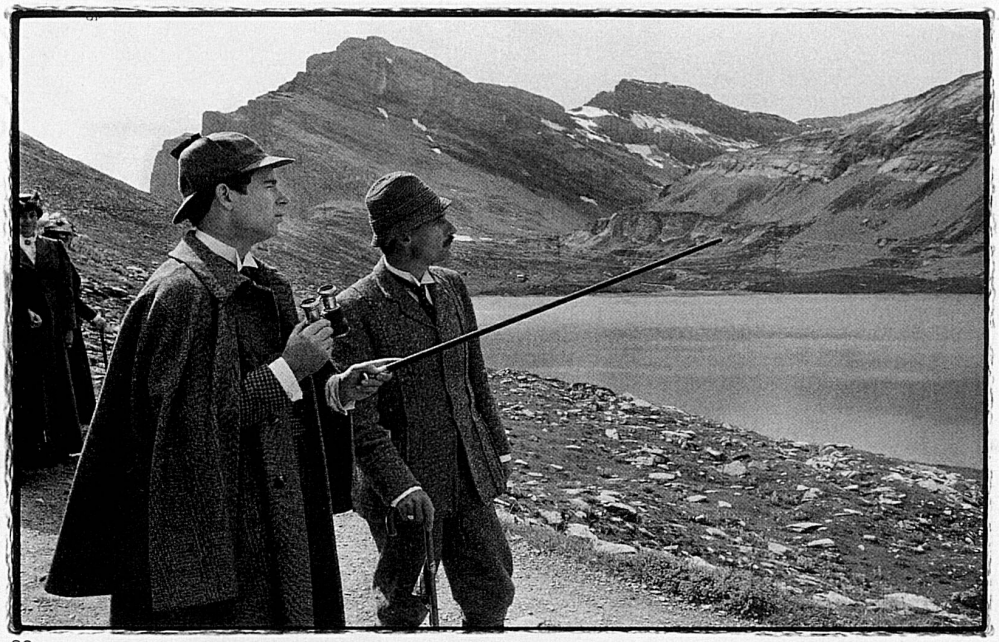
37/38

38 *Dr. Watson ist besorgt um seinen Meister, dem in letzter Zeit von Prof. Moriarty sehr zugesetzt worden ist. Man gönnt Holmes die Fahrt auf dem Gemmiwägeli*

38 *Le docteur Watson est soucieux pour son maître qui a été harcelé, ces derniers temps, par le professeur Moriarty. Holmes a bien mérité son voyage reposant en cabriolet de la Gemmi*

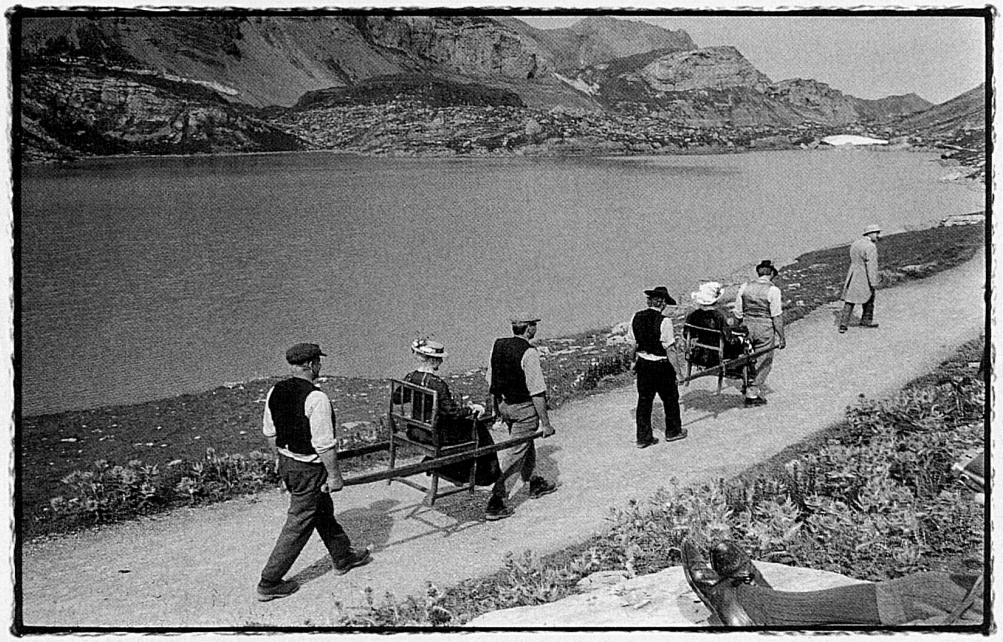
38 *Il Dr. Watson è molto preoccupato per le condizioni di salute dell'amico e maestro che negli ultimi tempi è stato messo a dura prova dal Prof. Moriarty*

38 *Dr. Watson is worried about Holmes, who has recently been very hard pressed by Prof. Moriarty; he has prevailed upon him to take the Gemmi cart*



39

39 Am Daubensee geht plötzlich ein grosser Felsbrocken nieder. Hat da der grosse Widersacher seine Hände im Spiel?
40 Wie zur Reisezeit Sherlock Holmes vor knapp 100 Jahren trugen letzten Herbst kräftige Mannen die Ladies über den Pass.
41 Kardinal Tosca ist nicht mehr gut zu Fuss. Auf em Abstieg zum Schwarenbach bevorzugt er den Ritt auf dem Gemmiwägeli



40/41

39 Au Daubensee, un grand bloc de rocher se détache subitement. Est-ce encore un maléfice du grand rival, le professeur Moriarty?
40 Comme au temps des voyages de Sherlock Holmes, il n'y a guère qu'un siècle, de vigoureux porteurs transportaient les dames à travers le col encore l'automne dernier.
41 Le cardinal Tosca a de la peine à marcher. Pour descendre vers le Schwarenbach, il donne la préférence au cabriolet de la Gemmi

39 Nei pressi del lago di Dauben un grosso masso si stacca dalla roccia. Il Prof. Moriarty, l'accerrimo nemico di Holmes, sta forse tramando nell'ombra?
40 Come ai tempi del viaggio di Sherlock Holmes cento anni fa, anche lo scorso autunno le signore hanno attraversato il passo in portantina.
41 Il cardinale Tosca non è più in grado di affrontare il percorso a piedi e nella discesa verso Schwarenbach preferisce prendere posto sul carro

39 Beside the waters of the Daubensee a rock comes plunging down. Could Prof. Moriarty be up to his tricks again?
40 As in the days of Sherlock Holmes, nearly a hundred years ago, stalwart men carry the ladies over the pass.
41 Cardinal Tosca is no longer equal to long hikes. He takes to the Gemmi cart on the way down to the Schwarenbach

42 Lady Eva Brackwell ist guten Mutes hier oben auf 7606 Fuss.
Es ist noch nachzutragen, dass das letzte Problem, the final problem eben, nicht gelöst wurde. Die beiden Feinde Holmes und Moriarty stürzten zwar beim Todeskampf an den Reichenbachfällen bei Brienz in die Tiefe, doch der Protest der Leser wurde so stark, dass der Autor Conan Doyle seinen Helden sechs Jahre später wieder aufleben lassen musste…

42 Lady Eva Brackwell est de bonne humeur à l'altitude de 7606 pieds.
Il est encore d'ajouter que «le problème final» ne fut pas résolu. Les deux ennemis Holmes et Moriarty, dans leur lutte à mort, furent précipités dans les cascades du Reichenbach, près de Brienz. Mais les protestations des lecteurs furent telles que Conan Doyle se vit obligé de ressuciter son héros six ans plus tard...

42

42 A 7606 piedi di altitudine, Lady Eva Brackwell sembra trovarsi perfettamente a suo agio.
Va comunque rammentato che il «problema finale»non venne risolto. Si sa che durante il duello mortale i due acerrimi nemici, Holmes e Moriarty, precipitarono nella gola della cascata di Reichenbach presso Brienz; tuttavia, le incessanti proteste dei lettori costrinsero l'autore, Conan Doyle, a risuscitare sei anni più tardi i suoi eroi...

42 Lady Eva Brackwell is still in good spirits at 7606 ft.
It should be added that the final problem was not solved after all. The two adversaries Holmes and Moriarty plunged to their deaths in their last struggle near the Reichenbach Falls in Brienz, but the ensuing protest was so indignant that Conan Doyle had to resurrect his hero six years later…